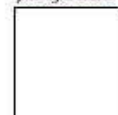


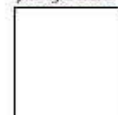
UMOWA O WSPÓŁPRACY nr 944/2024/II/IAM	COOPERATION AGREEMENT no. 944/2024/II/IAM
zawarta w dniu        r. w Warszawie pomiędzy:	concluded on        in Warsaw by and between:
<b>Instytutem Adama Mickiewicza</b> z siedzibą w Warszawie (00-560), przy ul. Mokotowskiej 25 wpisanym do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem RIK 137/2024, NIP: 7011203621, REGON: 528511890, reprezentowanym przez :	<b>The Adam Mickiewicz Institute</b> based in Warsaw (00-560) at ul. Mokotowska 25, entered in the Register of Cultural Institutions kept by the Minister of Culture and National Heritage under the number RIK 137/2024, Tax Identification Number NIP: 7011203621, Statistical Number REGON: 528511890, represented by:
.....	.....
.....	.....
zwanym dalej „IAM”,	hereinafter referred to as the “IAM”
A	And
<b>Muzeum Sztuki Współczesnej w Bolonii - MAMbo</b> z siedzibą w Bolonii (40124), przy Piazza Maggiore 6, NIP: <b>01232710374</b> , reprezentowanym przez:	Settore Musei Civici di Bologna   MAMbo – Museo d’Arte Moderna di Bologna, C.F./P.IVA <b>01232710374</b> , Piazza Maggiore, 6 – 40124 Bologna represented by:
Lorenzo Balbi – Dyrektor Działu Sztuki Nowoczesnej i Współczesnej, sektor Musei Civici Bologna, miasto Bologna, urodzony w Rivoli (TO) dnia 10.09.1982, numer identyfikacyjny: BLBLNZ82P10H355V, pełniący obowiązki na podstawie delegatury wydanej przez kierownictwo, P.G.	Lorenzo Balbi, Director Area Arte Moderna e Contemporanea, Settore Musei Civici Bologna, Comune di Bologna, born in Rivoli (TO) on 10/09/1982 C.F. BLBLNZ82P10H355V, acting on the basis of a delegation issued by managerial determination P.G.
zwanym dalej „Partnerem”,	hereinafter referred to as the “the Partner”,
zwanymi dalej łącznie „Stronami”,	hereinafter collectively referred to as the “Parties”,
o następującej treści:	reading as follows:
<b>PRZEDMIOT UMOWY</b>	<b>SUBJECT OF THE AGREEMENT</b>
<b>§ 1.</b>	<b>§ 1.</b>
1. Przedmiotem Umowy jest ustalenie zasad współpracy Stron w zakresie przygotowania i wydania publikacji art.-booka, realizowanego przez MAMbo – Muzeum Sztuki Współczesnej w Bolonii, poświęconego wystawie Roberta Kuśmirowskiego w MAMbo – Muzeum Sztuki Współczesnej w Bolonii, która odbyła się w 2024 r. („Projekt”).	1. The subject of the Agreement is to establish the principles of cooperation between the Parties in the preparation and publication of an art-book, produced by MAMbo – Museum of Modern Art in Bologna, devoted to Robert Kuśmirowski's exhibition at MAMbo – Museum of Modern Art in Bologna, which took place in 2024. (the "Project").
2. Szczegółowy Opis Projektu stanowi <b>Załącznik nr 1</b> do niniejszej Umowy. Kosztorys wstępny stanowi <b>Załącznik nr 2</b> do niniejszej Umowy.	2. A detailed description of the Project is attached as <b>Appendix 1</b> to this Agreement. A preliminary cost estimate is attached as <b>Appendix 2</b> to this Agreement.
3. W ramach realizacji umowy Partner jest zobowiązany w szczególności do:	3. As part of the implementation of the Agreement, the Partner is obliged, in particular, to:
1) Koordynowania prac związanych z przygotowaniem i wydaniem art.-booka	1) Coordinating works related to the preparation and publishing of the art-book
2) promocji Projektu na własnych stronach internetowych oraz na swoich profilach w internetowych serwisach społecznościowych;	2) promote the Project on their own websites and on their profiles on online social networks;



3) prowadzenia działań komunikacyjnych i promocyjnych Projektu;	3) conduct communication and promotional activities of the Project;
4) bezpłatnej dystrybucji 200 kopii art-booka	4) free distribution of 200 copies of the art-book
4. W ramach realizacji umowy IAM, jako współorganizator Projektu jest zobowiązany do:	4. As part of the implementation of the Agreement, the IAM, as co-organizer of the Project, is obliged to:
1) współpracy z MAMbo – Muzeum Sztuki Współczesnej w Bolonii przy realizacji Projektu;	1) cooperate with MAMbo – Museum of Modern Art in Bologna on the implementation of the Project;
2) zawarcia umowy z wykonawcą art.-booka – Danilo Montanari na wykonanie 300 egz artbooka, do kwoty nie wyższej niż <b>15.000,00 EURO BRUTTO</b> .	2) signing Agreement with Contractor of the art-book Danilo Montanari for production of 300 copies of art-book, up to the amount not higher than <b>15.000,00 EURO GROSS</b> .
3) przekazywania osobom trzecim informacji, że Projekt jest współrealizowany przez Partnera;	3) communicate to third parties that the Project is co-implemented by the Partner;
4) promocji Projektu oraz zamieszczania informacji o Projekcie na własnych stronach internetowych oraz na swoich profilach w internetowych serwisach społecznościowych.	4) promote the Project and post information about the Project on their own websites and on their profiles on online social networks.
<b>PODWYKONAWSTWO</b>	<b>SUBCONTRACTING</b>
<b>§ 2.</b>	<b>§ 2.</b>
Strony mogą powierzyć wykonanie poszczególnych zadań, będących przedmiotem Umowy osobom trzecim, z zastrzeżeniem, że będą ponosić odpowiedzialność za działania lub zaniechania tych osób jak za działania własne. Powierzenie podwykonawstwa przez Partnera wymaga pisemnego lub emaliowego zawiadomienia IAM.	The parties may entrust the performance of individual tasks, which are the subject of the Agreement, to third parties, with the proviso that they shall be liable for the acts or omissions of such persons as for their own acts. Entrusting subcontracting by the Partner requires written or e-mail notification to IAM.
<b>OSOBY ODPOWIEDZIALNE</b>	<b>PERSONS RESPONSIBLE</b>
<b>§ 3.</b>	<b>§ 3.</b>
1. Strony wyznaczają następujące osoby jako odpowiedzialne za wzajemne kontakty związane z prawidłowym wykonywaniem Umowy:	1. The parties designate the following persons as responsible for mutual contacts related to the proper execution of the Agreement:
1) ze strony IAM osobą odpowiedzialną jest: p. Tomasz Lasek, e-mail: tlasek@iam.pl,	1) on the part of the IAM, the person responsible is: Tomasz Lasek, e-mail: tlasek@iam.pl,
2) ze strony Partnera osobą odpowiedzialną jest: p. Lorenzo Balbi, e-mail: Lorenzo.balbi@comune.bologna.it,	2) on the part of the Partner, the person responsible is: Lorenzo Balbi, e-mail: lorenzo.balbi@comune.bologna.it
2. O każdorazowej zmianie osoby odpowiedzialnej wymienionej w ustępach powyżej Strony zobowiązują powiadomić się niezwłocznie.	2. The Parties agree to notify each other immediately of any change in the responsible person mentioned in the sections above.
3. Zmiana osób wskazanych w ust. 1 nie stanowi zmiany umowy i wymaga wyłącznie zawiadomienia drugiej strony w formie mailowej.	3. Changing the persons indicated in sections 1 does not constitute an amendment to the Agreement and requires only an email notification to the other party.



§ 4.	§ 4.
Niniejsza Umowa nie rodzi zobowiązań finansowych pomiędzy Stronami, a także żadna ze Stron nie jest upoważniona do zaciągania w imieniu pozostałych Stron jakichkolwiek zobowiązań, w szczególności o skutku finansowym.	Under this Agreement, neither Party shall bear any financial liability to the other and neither Party shall incur any liabilities, specifically financial ones, on behalf of the other Party.
ROZWIĄZANIE UMOWY	TERMINATION OF THE AGREEMENT
§ 5.	§ 5.
1. IAM przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy w całości lub w części niewykonanej z powodu okoliczności, za które odpowiada Partner, w terminie 30 dni od daty wystąpienia tychże okoliczności, w szczególności w następujących sytuacjach:	1. The IAM shall have the right to withdraw from the Agreement in whole or in part not executed due to circumstances for which Partner is responsible within 30 days from the date of occurrence of such circumstances, in particular in the following situations:
1) w przypadku gdy Partner bez uzasadnionej przyczyny nie rozpoczął wykonywania przedmiotu umowy (Projektu) lub przerwał jej wykonywanie na okres dłuższy niż 14 dni, pomimo wezwania IAM złożonego na piśmie;	1) in the event that the Partner, without justifiable cause, has not begun to perform the subject of the Agreement (Project) or has interrupted its performance for more than 14 days, despite the IAM's request in writing;
2) opóźnienia Partnera w realizacji Projektu tak dalece znaczącego iż nie jest prawdopodobnym, aby go zrealizował w terminie określonym w opisie Projektu, w tym w szczególności w przypadku, gdy opóźnienie w realizacji Projektu wynosi więcej niż 30 dni w stosunku do pierwotnego harmonogramu;	2) the Partner's delay in the implementation of the Project so significant that it is unlikely that the Partner will implement it within the timeframe specified in the Project description, including, in particular, when the delay in the implementation of the Project is more than 30 days from the original schedule;
3) poważnego naruszenia przez Partnera postanowień niniejszej Umowy, w szczególności braku wykonania zobowiązań wskazanych w § 1 i/lub Działaniach komunikacyjnych, pomimo pisemnego wezwania Partnera do zaniechania naruszenia i należytego wykonania Umowy.	3) serious violation by the Partner of the provisions of this Agreement, in particular failure to perform the obligations indicated in § 1 and/or Communication Activities, despite the Partner's written request to abandon the violation and duly perform the Agreement.
2. Wykonanie prawa odstąpienia od Umowy nie pozbawia IAM prawa dochodzenia odszkodowania z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy.	2. Exercise of the right of withdrawal from the Agreement does not deprive the IAM of the right to claim compensation for non-performance or improper performance of the Agreement.
3. Partner uprawniony jest do odstąpienia od Umowy w całości lub w części niewykonanej z powodu okoliczności, za które odpowiada IAM, w terminie 30 dni od daty wystąpienia tychże okoliczności, w szczególności w następujących sytuacjach:	3. The Partner shall be entitled to withdraw from the Agreement in whole or in part not executed due to circumstances for which the IAM is responsible, within 30 days from the date of occurrence of such circumstances, in particular in the following situations:
1) poważnego naruszenia przez IAM postanowień niniejszej Umowy, w szczególności braku wykonania zobowiązań wskazanych w § 1 i/lub Działaniach komunikacyjnych i promocyjnych, pomimo pisemnego	1) serious violation by the IAM of the provisions of this Agreement, in particular failure to perform the obligations indicated in § 1 or Communication and Promotional Activities, despite the Partner's written request to abandon the violation and duly perform the Agreement.



wezwania Partnera do zaniechania naruszenia i należytego wykonania Umowy.	
<b>SIŁA WYŻSZA</b>	<b>FORCE MAJEURE</b>
<b>§ 6.</b>	<b>§ 6.</b>
1. W razie wystąpienia okoliczności siły wyższej, za którą uważa się zaistnienie zdarzeń nagłych i nieoczekiwanych, którym nie można było zapobiec ani ich uniknąć, w szczególności takich jak np.: rozruchy, klęski żywiołowe, pożary oraz akty terroru i akcje antyterrorystyczne, itp. - każda ze Stron jest zwolniona od wykonania zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy przez czas trwania przeszkody.	1. In the event of circumstances of force majeure, which is considered to be the occurrence of sudden and unexpected events that could not have been prevented or avoided, in particular such as, for example: riots, natural disasters, fires and acts of terror and anti-terrorist campaigns, etc. - each Party shall be exempted from performing its obligations hereunder for the duration of the obstacle.
2. Strona powołująca się na istnienie okoliczności siły wyższej ma obowiązek zawiadomić o tym pisemnie (chyba, że dana okoliczność siły wyższej jest powszechnie znana i niebudząca wątpliwości – wtedy wystarczy droga korespondencji elektronicznej) drugą Stronę niezwłocznie, a najpóźniej w ciągu 48 godzin od czasu zaistnienia tych okoliczności. W takim razie Strony postanowią o dalszym trybie postępowania.	2. The Party claiming the existence of force majeure circumstances is obligated to notify the other Party in writing (unless the force majeure circumstance is common knowledge and beyond doubt, in which case electronic correspondence shall suffice) immediately, and no later than 48 hours from the time the circumstances occurred. In this case, the Parties shall decide on the further course of action.
<b>POUFNOŚĆ</b>	<b>CONFIDENTIALITY</b>
<b>§ 7.</b>	<b>§ 7.</b>
1. Wszelkie informacje poufne związane z realizacją przedmiotu niniejszej Umowy objęte są tajemnicą.	1. All confidential information related to the performance of the subject of this Agreement shall be covered by confidentiality.
2. Każda ze stron zobowiązuje się zachować poufność w czasie obowiązywania Umowy, a także po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu przez okres 5 lat. Strony nie będą zobowiązane do zachowania poufności w sytuacji w które przepisy prawa polskiego lub prawa Partnera przewidują obowiązek ujawnienia informacji o umowie oraz jej treści.	2. Each party agrees to maintain confidentiality during the term of the Agreement, as well as after its termination or expiration for a period of 5 years. The parties shall not be obliged to maintain confidentiality in situations in which the provisions of the Polish law or the law of the Partner provide for the obligation to disclose information about the agreement and its content.
3. W przypadku uczestniczenia w czynnościach związanych z przetwarzaniem danych, Partner nie może bez zgody IAM przetwarzać, publikować, udostępniać lub w inny sposób wykorzystywać żadnych informacji poufnych lub osobowych, do których będzie miał dostęp w ramach wykonywania swoich obowiązków, w innym celu niż prawidłowe wykonywanie swoich obowiązków.	3. When participating in data processing activities, the Partner shall not, without the IAM's consent, process, publish, share or otherwise use any confidential or personal information to which it will have access in the performance of its duties, for any purpose other than the proper performance of its duties.
<b>POSTANOWIENIA KOŃCOWE</b>	<b>FINAL PROVISIONS</b>
<b>§ 8.</b>	<b>§ 8.</b>
1. Wszelkie zmiany Umowy dla wywołania skutków prawnych wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem postanowień § 3 ust. 5.	1. Any changes to the Agreement to have legal effect shall be in writing under pain of nullity, subject to the provisions of § 3 section 5.



2. Wymienione w treści Umowy załączniki stanowią jej integralną część, a zobowiązania Stron zawarte w załącznikach mają taką samą moc wiążącą dla stron co zobowiązania zawarte w pozostałej części Umowy.	2. The appendices listed in the content of the Agreement are an integral part of the Agreement, and the obligations of the Parties contained in the appendices shall have the same binding force on the Parties as those contained in the rest of the Agreement.
3. Wszelkie spory, mogące wyniknąć w związku z obowiązywaniem Umowy, Strony będą się starały rozwiązać na drodze negocjacji lub ugody. W przypadku niemożności rozwiązania sporów w taki sposób, będą one rozpatrywane przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby IAM.	3. Any disputes that may arise in connection with the validity of the Agreement, the Parties shall endeavour to resolve by negotiation or amicable settlement. If disputes cannot be resolved in this way, they shall be dealt with by the common court having jurisdiction over the IAM's registered office.
4. Jeśli jedno lub kilka postanowień zawartych w niniejszej Umowie okaże się pod jakimkolwiek względem nieważne, niezgodne z prawem lub niewykonalne, nie będzie to mieć wpływu na ważność, zgodność z prawem lub wykonalność pozostałych postanowień.	4. If one or more of the provisions contained in this Agreement are found to be invalid, illegal or unenforceable in any respect, the validity, legality or enforceability of the remaining provisions shall not be affected.
5. Umowa podlega prawu polskiemu.	5. The Agreement shall be governed by the Polish law.
6. Partner zobowiązuje się do niepodejmowania działań, które mogłyby narazić Instytut Adama Mickiewicza (IAM) na utratę dobrego imienia, zaufania lub wiarygodności. W szczególności Partner zobowiązuje się powstrzymać od działań, które mogłyby być uznane za wspierające reżimy autorytarne, propagujące faszyzm lub inne ustroje totalitarne, nawołujące do nienawiści na tle rasowym, etnicznym lub narodowościowym. Ponadto Partner zobowiązuje się powstrzymać od wypowiedzi szerzących, propagujących lub usprawiedliwiających nienawiść rasową, ksenofobię, antysemityzm oraz inne formy nietolerancji, a także tych, które podważają bezpieczeństwo demokratyczne i pluralizm.	6. The Partner undertakes not to take any actions that could expose Adam Mickiewicz Institute (IAM) to the loss of good name, trust or credibility. In particular, the Partner undertakes to refrain from actions that could be considered as support of authoritarian regimes, propagating fascism or other totalitarian regimes, inciting hatred on racial, ethnic or national grounds. In addition, the Partner undertakes to refrain from statements that spread, promote or justify racial hatred, xenophobia, antisemitism and other forms of intolerance, as well as those that undermine democratic security and pluralism.
7. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach: dwa egzemplarze dla IAM i jeden egzemplarz dla Partnera.	7. The agreement is drawn up in three counterparts: two copies for the IAM and one copy for the Partner.
<b>Załączniki:</b> 1. Opis Projektu, 2. Kosztorys wstępny.	<b>Appendices:</b> 1. Project Description, 2. Preliminary Cost Estimate.

**IAM:**

**Partner**

.....  
*Lorenzo Balbi*

<i>imię i nazwisko Menadżera Projektu / Kierownika Wydziału</i>	<i>Podpis</i>
Weronika Elertowska	
Barbara Krzeska	



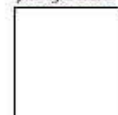


Załącznik 1 – Opis projektu	Appendix 1 – Project Description
<p>Koncepcja: Koncepcja tej książki artystycznej polega na zebraniu i przedstawieniu "śladowych" elementów ludzkiej pamięci, zwłaszcza tych ulotnych, zapomnianych lub niewidocznych aspektów, które zawsze były częścią poetyki i praktyki artystycznej Kusmirowskiego. Sama książka staje się archiwum fragmentów, antologią doświadczeń, które z czasem się rozmywają, ale tutaj odnajdują nowe życie, mimo że pozostają fragmentaryczne i niekompletne, podobnie jak to często bywa z rzeczywistymi archiwami.</p> <p>Format i materiały: Książka jest swego rodzaju obiektem hybrydowym, skonstruowanym tak, jakby była prawdziwym archiwum (okładka), wewnątrz którego znajdują się różne pliki, w których zorganizowane są obrazy powoli odtwarzające wielką instalację site-specific "Portier", którą Robert Kusmirowski stworzył i zaprojektował tutaj, w Bolonii.</p> <p>Cel: Celem książki jest skłonienie czytelnika do refleksji nad tym, co oznacza pamięć i co implikuje archiwizacja. Sama książka staje się namacalną medytacją na temat kruchości pamięci i trudności w zachowaniu śladów ludzkiego istnienia w nienaruszonym stanie. Archiwum, które podobnie jak pamięć, jest z natury niekompletne, poddane zapomnieniu i działaniu czasu.</p>	<p>Concept: The concept behind this artist's book is to gather and represent the "traces" of human memory, especially those that are ephemeral, forgotten, or invisible, aspects that have always been part of Kusmirowski's poetics and artistic practice. The book itself becomes an archive of fragments, an anthology of experiences that dissolve over time, but here find a new life, even though they remain fragmented and incomplete, much like what often happens with real archives.</p> <p>Format and materials: The book is a sort of hybrid object, constructed as if it was a real archive (the cover) within which there are different files in which are organized images that slowly recreates the great site-specific "Portier" installation that Robert Kusmirowski built and conceived here in Bologna.</p> <p>Purpose: The aim of the book would be to prompt the reader to reflect on what it means to remember and what it implies to archive. The book itself would become a tangible meditation on the fragility of memory and the difficulty of preserving the traces of human existence intact. An archive that, like memory itself, is inherently incomplete, subject to oblivion and the passage of time.</p>

IAM:

Partner

.....  
Lorenzo Balbi



**Załącznik 2 – Kosztorys wstępny / Appendix 2 – Preliminary Cost Estimate**

Cost item, calculation formula //Pozycja kosztów, sposób obliczenia	Total cost [EUR] gross //Razem koszty [EUR]	Cost [EUR] by source of funding GROSS // Koszty [EUR] w podziale na źródła finansowania BRUTTO	
		Adam Mickiewicz Institute funds [EUR] GROSS// Środki IAM [EUR] BRUTTO	Own funds, other sources [EUR] GROSS// Środki własne, inne źródła [EUR] BRUTTO
Peer review // Redakcja	1 000,00	1 000,00	
Editing // Edytor	1 000,00	1 000,00	
Graphic Design // Projekt graficzny	3 000,00	3 000,00	
Typesetting and book binding	3 000,00	3 000,00	
Photos/images	3 000,00	3 000,00	
Translations	1 000,00	1 000,00	
Printing // Druk	9 000,00	3 000,00	6 000,00
<b>TOTAL//RAZEM</b>	<b>21 000,00</b>	<b>15 000,00</b>	<b>6 000,00</b>

**IAM:**

**Partner**

.....  
*Lorenzo Balbi*

